

Errores de terminología

Estos errores han sido revisados y consultados en el **Libro Rojo del Dr. Fernando A. Navarro**, y aquí recogemos sus fundamentaciones.

1. Todos los traductores que participaron coincidieron en **diuréticos de asa**

loop diuretics (**diuréticos del asa**)

2. inhibidores de la ECA/ inhibidores de la enzima (ECA)/

Dice Fernando Navarro que en inglés es mucho más fácil de pronunciar *ACE* (siglas de *angiotensin converting enzyme*) que *ACEI* (*angiotensin converting enzyme inhibitor*), **pero eso no es motivo para que en español debamos abreviar esta expresión como 'inhibidor de la ECA' en lugar de IECA** (Inhibidor de la enzima convertidora de la angiotensina), cuya pronunciación no supone para nosotros dificultad alguna. ■ *ACE inhibitors are drugs equally effective for high blood pressure and heart failure* (**los IECA son fármacos tan eficaces en la hipertensión arterial como en la insuficiencia cardíaca**), Véase un ejemplo parecido en → [MAO inhibitor](#) (IMAO).

3. Todos los traductores coincidieron en **terapias** secuenciales

therapy. Esta palabra inglesa, de traducción aparentemente sencilla, admite diversas posibilidades de traducción: 1 [Med.] **tratamiento** (o el sufijo **-terapia (fisioterapia, hidroterapia)**), mejor que el calco **"terapia"**, enormemente frecuente en las traducciones del inglés)

4. Estas fueron las variantes de los traductores

dinitrato de isosorbida-hidralazina/hidralazina-dinitrato de isosorbide/dinitrato isosorbide de hidralacina/
dinitrato de hidralazina-isosorbid

Fernando Navarro **explica** hydralazine-isosorbide dinitrate → **combinación de productos que contiene hidralazina y dinitrato de isosorbida**

5. Preferible la forma **hidralacina** a "hidralazina", aunque esta última sea la denominación oficial que la OMS recomienda para este vasodilatador antihipertensor.

6. La denominación común internacional de este vasodilatador en español no es isosorbide, sino **isosorbida**.
7. La mayoría de los traductores coincidieron en **adherencia/adhesión subóptima a los regímenes**

Dice el Dr. Navarro

a. adherence. Tiene dos significados:

- 1 [Fisio.] **adherencia** o, en ocasiones, **adhesión**. • *immune adherence* (inmunoaderencia).
- 2 [Farm.] **cumplimiento terapéutico, obediencia u observancia** de las prescripciones médicas por parte del paciente.

b. suboptimal. Recomiendo evitar el calco "subóptimo", por confuso. En sentido literal, *suboptimal* debería significar «inferior a lo óptimo» (o, lo que es lo mismo, «muy bueno, pero sin llegar a ser óptimo»); en la práctica, no obstante, *suboptimal* se usa en inglés con el sentido bien distinto de **insuficiente**.

c. regimen. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *regimen* por **régimen**, pues en la mayor parte de los casos es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción. En los textos médicos, suele utilizarse con uno de los dos sentidos siguientes:

1. **pauta posológica, pauta terapéutica** (en América, 'esquema posológico' o 'esquema terapéutico'); es forma abreviada de *regimen of administration* o de *dosage regimen*. ■ *Studies in normal volunteers have shown that a 90 mg b.i.d. regimen is effective* (en los estudios con voluntarios sanos se ha demostrado que la pauta/esquema con dos dosis diarias de 90 mg es eficaz).
2. **tratamiento**. • *drug regimen* (farmacoterapia), *multi-drug regimen* (politerapia, más frecuente que 'polifarmacoterapia'), *short course regimen* (tratamiento breve, tratamiento de corta duración).

8. Estas fueron las traducciones para este término **diuréticos tiazídicos/diuréticos tiazidas /diuréticos tipo tiazidas/ diuréticos de thiazide**

Debido a la presión del inglés, la forma con z, "tiazida", está en español muy difundida en los textos especializados.▶▶ Los **diuréticos tiazídicos** recibieron antiguamente multitud de nombres sinónimos, como *benzothiadiazides, benzothiadiazines, thiadiazides y thiadiazines*, hoy desplazados de forma casi total por las

formas *thiazides* (**tiacidas**) y *thiazide diuretics* (**diuréticos tiacídicos**).

9. Con respecto a **beta-blockers** y a **calcium channel blockers** las traducciones fueron **bloqueadores beta / beta bloqueadores / betabloqueadores/ betabloqueantes** y **bloqueadores de los canales de calcio/ bloqueantes de canal de calcio/ bloqueadores del canal del calcio**, respectivamente.

Se aprecia falta de coincidencia a la hora de traducir los términos. A continuación se relacionan las explicaciones y sugerencias del Dr. Navarro.

Independientemente del término por el que se decida el traductor, **bloqueante** o **bloqueador**, hay que tener en cuenta que se escribirá con letras y en una sola palabra la forma **betabloqueante/betabloqueador** o con la letra griega **bloqueante β/bloqueador β**

El término calcium channel blockers se resuelve con antagonista del calcio

beta ... las letras del alfabeto griego, como las del alfabeto latino, solamente se escriben con su nombre completo ('ene' en lugar de 'n') cuando se incorporan a alguna palabra como prefijo. Del mismo modo que nadie escribe "vitamina ce" ni "inmunoglobulina eme", tampoco deberíamos escribir "interferón beta", sino '**interferón β**'.

blocker (o *blocking agent*). Esta palabra inglesa, de traducción aparentemente sencilla, plantea dos problemas frecuentes al traductor:

1. En español, el uso duda entre **bloqueante** (que es la forma que prefiero) y **bloqueador**. • → **alpha blocker** (**bloqueante α, alfabloqueante, bloqueante adrenérgico α**), → **beta blocker** (**bloqueante β, betabloqueante, bloqueante adrenérgico β**).

2. Con frecuencia es preferible sustituirlo por otros sinónimos como **antagonista, inhibidor, neutralizante** u otras posibilidades de traducción: • *angiotensin receptor blockers* o ARB (**antagonistas de los receptores de la angiotensina, ARA**), *calcium channel blocker* (**antagonista del calcio**), *H₁ blocker* (antihistamínico H₁, antagonista de los receptores H₁), *H₂ blocker* (antihistamínico H₂, antagonista de los receptores H₂).

beta blocker (bloqueante β, betabloqueante, bloqueante adrenérgico β)

Errores de redacción

1. **Para** los pacientes - fue la forma que predominó para la expresión en inglés **For patients** - se vio menos **en** pacientes. En español - entre los pacientes -
2. Para el verbo **reduce** en inglés se observaron las formas en pretérito del indicativo **redujeron** y en presente del subjuntivo **reduzca la mortalidad**. Error del tiempo verbal.
3. Hubo un error de concepto en una redacción que hace pensar que en los Estados Unidos existen pacientes con insuficiencia cardíaca sistólica desde la década de los sesenta, cuando son los diuréticos del asa los que están disponibles desde los años sesenta.
4. No se reduce la probabilidad de la mortalidad, sino la mortalidad se reduce probablemente en un 70%
5. Es preferible desarrollar con letras los números en vez de poner las cifras arábigas escribiendo "**desde la década de los años sesenta**".
6. En cuanto a la redacción se observó el uso repetido de la terminación **-mente**. Este es uno de los errores más frecuentes en las traducciones del inglés al español.
Sugerencia: Si en una oración o un párrafo del texto original aparecen varios adverbios terminados en **-ly**, se deben buscar otras categorías de palabras o frases que expresen el mismo significado para evitar repeticiones cacofónicas.
7. Formas ~~severas~~ / formas ~~agudas~~, en español **formas graves de hipertensión**.